

DE L'ANALYSE A LA PRATIQUE DE CLASSE

	<p style="text-align: center;">Irina vs Irina Jakuta ALIKAVAZOVIC, (traduit du néerlandais par Emmanuèle SANDRON) L'école des Loisirs, Médium, mars 2012 Sélection 5ème/4ème <i>Prix Littéraire de la citoyenneté 2013/2014</i></p>
---	--



Résumé : Deux destins se croisent : celui d'Irina, jeune fille encombrée par son double "Irina", créature de papier imaginée par son écrivain de père et celui de son nouveau voisin d'en face, Bernard encombré par le drame de la mort de ses parents. L'un et l'autre se sauvent mutuellement d'une prison dans laquelle ils sont enfermés...

Thèmes citoyens : Réflexion autour de la question de l'identité – comment grandir ? Répondre ou non au désir des parents ? – La mort des parents – l'amitié

Pistes littéraires et pédagogiques : Le personnage en question (l'être de papier / l'être réel) - l'écriture comme rempart contre l'oubli - la naissance d'une idée littéraire - la narration : deux points de vue interne en alternance - le ton : humour et ironie - références littéraires : le thème du double (ex: "le portrait ovale" Poe; "le portrait de Dorian Gray" Wilde...)

Vers l'analyse littéraire

Problématique(s) possible(s)

- ✓ Est-il facile d'être ce que l'on est ?
- ✓ Combien d'Irina existe-t-il ? Qui sont-elles ? Qui est la vraie ?

Le texte-image à la loupe

- ✓ Le titre énigmatique : *Irina vs Irina* – essayer de deviner le sens de « vs » en s'appuyant sur la 1^{ère} de couverture –
- ✓ La 1^{ère} de couverture pour émettre des hypothèses : un couple qui s'embrasse ? des jumelles ? un miroir ? le thème du double, de l'identité et de l'identique
- ✓ La construction du récit : une alternance de deux points de vue internes (celui d'Irina et celui de Bernard)
- ✓ **Irina** → un déménagement suite au divorce de ses parents ; une héroïne de roman grâce à son père Georges, un auteur de livres pour enfants (la série des *Irina*), des rôles inversés : une fille qui pense devoir protéger son père, une jeune fille de 12 ans qui n'est pas dupe des adultes et adopte un ton décalé, ironique. Elle décide que Bernard son jeune voisin la sauvera, du monde et d'elle-même (un Saint Bernard, un garde du corps p.58). Des cheveux qui étranglent (p.12 – p.28) : symbole du désir des adultes (la petite fille modèle) qui empêche de grandir ou d'être soi, des cheveux que l'on coupe pour s'échapper, pour lutter

- ✓ **Bernard** → son voisin, un garçon de 12 ans qui n'aime pas son prénom, dont les parents sont morts et qui vit avec son frère Vincent. Il porte toujours des lunettes noires, celles de sa mère, puis adopte ses boucles d'oreilles et ses robes pour continuer de la faire vivre.
- ✓ **Solange** → une tante très (trop ?) présente qui « surveille la ligne d'Irina » - une femme loin d'être inoffensive, une femme-sorcière ? – une actrice contrariée qui vit son rêve par procuration : « une vieille petite fille qui joue à la poupée » (p.81)
- ✓ **Georges** → un père dessinateur et écrivain qui vit pour et par Irina, sa fille qui l'inspire mais qu'il transforme en être de papier si bien qu'il ne voit plus qu'elle est un être réel qui se transforme et change – un père qu'on appelle par son prénom et non par « papa », peut-être parce qu'il a oublié d'être un « papa »
- ✓ **Vincent** → grand frère, étudiant en médecine, qui se réfugie dans le travail pour faire face au deuil – une surveillance bienveillante
- ✓ Les relations père-fille : « Georges a fait de moi une sorte de princesse » « mon rôle est de le protéger » et pour cela de « faire l'enfant » « je fais semblant » - « maintenant j'en ai assez. Je ne sais pas comment le dire à Georges » (p.30) – p.98 « **une fille-bonsaï**. L'équivalent humain d'un petit arbre compliqué qu'on empêche de grandir. On coupe les branches par-ci, par-là afin qu'il garde toujours l'aspect qu'on lui a donné, un joli nuage vert, parfait, pour toujours »
- ✓ Être de papier ? p.25 « partout des millions d'enfants adorent *Irina* mais personne n'a jamais voulu jouer avec Irina. L'histoire de ma vie » - p.30 « *irina* et moi avons grandi ensemble. Mais les chaussures d'*Irina* ne sont jamais trop petites et ses cheveux jamais trop longs » - p.35 peut-elle porter des baskets si *Irina* n'en porte pas ? – p.43 « comme j'étais en train de me regarder dans la glace, il était difficile de savoir si je parlais d'*irina* ou de moi-même. » - « photos d'Irina lisant *Irina*. Ça fait bien dix ans que je me la traîne – bien sûr, elle pourrait dire la même chose » - p.60 « elle va et vient partout dans le monde » « elle est le passe-muraille ultime » mais est « partout ou nulle part » -
- ✓ La question de l'identité : p.64 « parfois j'ai peur que le reflet ne prenne le dessus, que les rôles ne s'inversent. » « Pour la première fois de ma vie je ne sais pas quoi dire. Je ne sais pas ce que je veux. » « Mais si *Irina* est ici, où suis-je moi ? » en écho à la phrase-culte du récit d'*Irina* « **Mais si cette robe est ici, où suis-je moi ?** » - p.78 Face à Bernard qui porte une vieille robe de sa mère, Irina, en séance d'essayage pour *Irina* : « il est moins déguisé que moi en ce moment » - p.81 « Tu es une petite fille parfaite. *Irina* est une petite fille parfaite. Je suis si heureuse pour toi. J'aurais voulu être actrice, tu sais. C'était mon vœu le plus cher » dit Solange – « Plus Irina devient *Irina*, moins elle est Irina. » - p.105 apparence/intériorité « je suis de retour. Moi : Irina. Celle qui inspire *Irina* – pas celle qui vient en second, qui prend le train en marche, qui doit à tout prix lui ressembler. Je reprends le contrôle. Je suis moi-même, comme avant. Dans le miroir je ne me reconnais pas. A l'intérieur je suis parfaitement moi » (être soi et se reconnaître) – p.122 « il n'y a aucune trace de moi ici : c'est confirmé, je suis une touriste de ma propre vie »

- ✓ Le deuil ? p.35 « les bijoux de ma mère. Heureux et triste. Peur. Qui peut avoir peur d'un bracelet vide ? d'un collier sans cou ? » - Bernard porte les lunettes noires et les boucles d'oreilles de sa mère – difficulté : être celui qui a perdu ses parents au collège – un souvenir oublié (la lecture du livre *Irina et le fantôme dans la robe*, la dédicace de sa maman) : la peur d'oublier le passé heureux, les parents – jaloux d'Irina : les meilleurs moments de sa vie sont consignés et illustrés dans des livres, elle ne peut pas oublier – la question de l'identité face au deuil : **qui je suis quand les parents ne sont plus là pour me faire exister** (p.89 « *Mais si cette robe est ici, où suis-je moi ?* » Je regarde celle, vide, que j'ai posée sur le dossier de ma chaise »)

Comment entrer dans l'ouvrage ?

- ✓ Emettre des hypothèses à partir du titre et de la couverture + lecture d'un extrait (p.23-25 de « Moi l'ennui » à « l'histoire de ma vie » ou bien p.36-37)

Quel(s) débat(s) conduire ?

Débat littéraire :

- ✓ Irina envie/ a besoin de Bernard, Bernard envie / a besoin d' Irina : pourquoi ?
- ✓ L'écriture peut-elle constituer un rempart contre l'oubli ?
- ✓ Combien d'Irina existe-t-il ? qui sont-elles ? qui est la vraie ? (Le personnage en question : un être de papier si réel...)

Débat citoyen :

- ✓ Comment dire à ses parents quelque chose qui peut leur déplaire ? Comment aider les parents à nous laisser grandir ? Pour quelles raisons les parents ont-ils du mal à voir grandir leurs enfants ?
- ✓ Dire oui, dire non à ses parents, pourquoi est-ce parfois difficile ? (p.98 « Comme Solange n'a pas su dire oui, moi je n'ai pas su dire non »)

Quelles activités possibles pour quelles compétences ?

- Compétences langagières (écrit/oral)
 - ✓ Imaginer et rédiger les histoires d'*Irina* résumées p.13 ou celle d'*Irina et le fantôme dans la robe* résumée p.29
 - ✓ Et si Irina, l'être de papier, prenait vie et rencontrait Irina, l'être réel... racontez leur rencontre (cf nouvelle fantastique exemple *La Cafetière* de Gautier)
 - ✓ Prendre part au débat de classe et exprimer un point de vue personnel justifié
- Compétences interprétatives
 - ✓ Comprendre comment Bernard parvient à sauver Irina et comment Irina parvient à sauver Bernard : l'apprentissage mutuel de deux adolescents
 - ✓ Comprendre les motivations des principaux personnages (Bernard, Irina, son père, Solange) (cf.schéma actantiel)

- Compétences encyclopédiques et culturelles
- ✓ Références littéraires : le thème du double, notamment dans la littérature fantastique (4^{ème}) – étude en classe de nouvelles (*Le Portrait ovale*, Poe – *Le chevalier double*, Gautier – extrait du *Portrait de Dorian Gray* d'Oscar Wilde)

- Compétences sociales et civiques
- ✓ Prendre conscience de soi et interroger son rapport aux autres (parents, amis)

Il est possible d'échanger avec l'auteur. Nous invitons les enseignants à revenir vers nous pour leur communiquer les coordonnées.

Marie CHEVALIER et Fanny MORANGE, professeurs-conseils du 2nd degré